

20 mars, journée
internationale de la Francophonie

Un hommage mondial à la langue française par Boutros Boutros-Ghali, Secrétaire général de l'OIF



Comme chaque année, la Francophonie célébrera, en ce 20 mars 2002, sa Journée internationale.

Je crois que la Francophonie n'est jamais autant elle-même qu'en ces moments-là parce qu'elle devient, alors, véritablement populaire et planétaire. En effet, des millions d'hommes et de femmes, en Europe, en Afrique, en Asie, dans les Amériques ou dans l'océan Indien, fêtent, en cette occasion, la Francophonie, rendant ainsi le plus sincère et le plus profond des hommages à cette langue qu'ils ont en partage.

Au moment où l'humanité doute mais espère que se réalisera, un jour, son rêve de paix et d'harmonie, au moment où certains œuvrent en faveur d'une mondialisation plus équitable et plus démocratique, tandis que d'autres sont tentés de se replier sur eux-mêmes avec l'illusion qu'ils préserveront ainsi leur identité ou leurs intérêts, la Francophonie est là pour nous rappeler que l'avenir ne peut se construire que dans la solidarité et le partage, que dans l'ouverture à l'Autre, que dans le dialogue entre les cultures et les civilisations, tout à la fois préservées et réconciliées dans leur diversité.

Je voudrais donc m'associer, en mon nom personnel et au nom de la communauté francophone dans son ensemble, à toutes les manifestations qui seront organisées, en ce 20 mars 2002, et former le vœu que chacune et chacun, en ces instants, ait une pensée pour les francophones de tous les continents, instaurant, ainsi, un dialogue invisible, et symbolique, par-delà les frontières et les océans!

Bonne fête donc à toutes et tous !

Et que vive la Francophonie!

Tous les ans, des francophones et des francophiles des 5 continents célèbrent la Journée internationale de la Francophonie.

Le **20 mars**, c'est une journée de fête et une occasion pour célébrer la langue française, ce lien qui unit non seulement les 170 millions de locuteurs recensés de par le monde, mais aussi les 500 millions de personnes qui vivent dans les 55 Etats et gouvernements de l'**Organisation internationale de la Francophonie** (OIF).

La célébration de cette journée donne lieu durant tout le mois de mars à de multiples manifestations. Créé par l'Agence intergouvernementale de la Francophonie, le site internet 20 mars présente l'ensemble des activités organisées de par le monde à cette occasion.

La date du 20 mars a été retenue en commémoration de la signature, en 1970 à Niamey (Niger), du traité portant création de l'ACCT, aujourd'hui Agence intergouvernementale de la Francophonie, opérateur principal de l'OIF.

Découvrez les manifestations organisées dans le monde (en **Afrique, Amériques, Asie, Europe, Océanie, Océan indien et Moyen-Orient**) à l'occasion de la Journée internationale de la Francophonie.

<http://20mars.francophonie.org>



20 mars, journée internationale de la Francophonie



... participez à la fête

: Accueil

: Le 20 mars

: Afrique

: Amériques

: Asie

: Europe

: Océanie

: Océan Indien

: Moyen-Orient

: Recherche

: Ecrivez-nous

: Ressources

: Promotion

: 2002 > Ukraine

Dix mots proposés par Victor Hugo

(Ukraine, Donetsk, Concours)

Sur l'invitation de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP) et dans le cadre de la semaine de la langue française et de la francophonie, les étudiants de l'Université nationale technique de Donetsk prennent part au Jeu Concours "Dix mots proposés par Victor Hugo".

Un texte d'une longueur de 20 à 30 lignes sur un thème d'actualité du monde des affaires doit être rédigé en français avec l'utilisation obligatoire des dix mots proposés. Il s'agit des mots suivants : abîme, bonté, aurore, pensif, rayon, escarpement, grotesque, exil, grandir, s'effacer.

Organisation : Université nationale technique de Donetsk

Organisateurs associés : Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris

Date : Du 1er au 13 mars 2002

Contact public (renseignement, inscription, réservation) :

Université nationale technique de Donetsk

Département Français des Sciences Techniques

Les résultats du grand Jeu-Concours DIX MOTS POUR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

Comme suite à notre courriel du 7 février dernier, la Direction des Relations Internationales (DRI/E) de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris a le plaisir de vous annoncer les résultats de son grand Jeu-Concours.

Le 1er Prix dans la catégorie "étudiant" a été attribué à **Mademoiselle Anna MIGAS, de Lublin en Pologne,** qui gagne un Dictionnaire de français commercial

" **Business is business** " par Anna MIGAS :
" Les affaires sont les affaires " (Mirbeau). Telle paraît être la devise du monde des affaires du XXIème siècle. Pas un geste de **bonté**, pas un **rayon** de soleil, pas de pitié, pas de compassion? En affaires, on ne s'embarrasse ni de sentiments ni de scrupules. Il faut défendre ses intérêts. On ne cherche pas à se donner une morale, à **grandir** en vertu, à faire la moindre honnêteté. Existe-t-il, alors, quelqu'un ou quelque chose qui pourrait changer cette histoire pleine d'intérêt? Il ne faut pas chercher si loin.

Il suffit de repeindre les événements du 11 septembre 2001 et tout change brusquement. Le risque d'une crise économique, le risque de la récession mondiale, le danger de toucher le fond de l'**abîme** transforme chaque esprit. On ne condamne plus les pauvres à l'enfer de la misère, on ne les condamne pas à l'**exil**. On fait tout pour les aider à chasser ces terribles images de la mémoire. On leur donne presque tout dont ils ont besoin. Ainsi, une catastrophe devient " une lumière de l'**aurore** ". Une histoire **grotesque**? Peut-être? Pourtant, les souvenirs de cet effroyable malheur s'**effacent** rapidement de l'esprit du carriériste et " l'homme d'affaires ", l'air **pensif**, essaie encore une fois de faire fortune en s'appuyant sur ce drame connu dans le monde entier. Même si ce comportement douteux exige d'aller le long d'un **escarpement** et de risquer sa vie, il aspire à la fortune à tout prix. Donc, le cercle du Mal s'enferme et " les affaires redeviennent les affaires ". Faut-il attendre longtemps une autre catastrophe qui permettra de sortir de ce cercle vicieux? Vaut-il justement la peine de l'attendre?

Le 1er Prix dans la catégorie "enseignant" revient à

Madame Nina VOSKOBOYNIKOVA, de l'Université Nationale Technique de Donetsk en Ukraine, qui gagne un stage d'une semaine à l'Université d'été 2002 de la CCIP.

L'équipe du Centre de langue des affaires et des professions de la DRI/E adresse ses sincères félicitations à Mmes MIGAS et VOSKOBOYNIKOVA qui, comme les autres lauréats, recevront leurs prix très prochainement par voie postale, ainsi qu'à tous les participants à notre Jeu-Concours.

Recevez nos cordiales salutations et nos encouragements pour la promotion du français à visée professionnelle que vous assurez au quotidien.

Jean-Michel FRACHET
Adjoint au Directeur des Relations Internationales (DRI/E)
Responsable du Centre de langue
Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris

Les textes de nos étudiants participants de ce Concours sont présentés à la page 34.

20 mars, journée
internationale de la Francophonie

2002 > Ukraine

Grand Concours National de français

(Ukraine, Donetsk, Concours)

Destiné aux étudiants des établissements d'enseignement supérieur d'Ukraine inscrits dans une filière non linguistique, ce concours national de français se déroulera en deux étapes. Après une sélection, du 4 mars au 31 mars 2002, des meilleurs étudiants de chaque établissement ukrainien participant, ceux-ci seront invités à participer au Grand Concours national proprement dit qui aura lieu à l'Université nationale technique de Donetsk du 9 au 12 avril 2002.

Cette compétition intellectuelle, qui a pour objectif d'évaluer la compétence des participants en français des affaires, comprend non seulement des épreuves orales et écrites mais aussi tout un programme culturel: soirée amicale, concours de chanson française, jeux linguistiques, présentation d'une pièce en français par le théâtre amateur universitaire (version française de la pièce de Gogol "Revizor").

Organisation : Université nationale technique de Donetsk

Organisateurs associés : Ministère de l'Éducation et des Sciences d'Ukraine, Centre Français de Documentation et de Formation à Donetsk, universités ukrainiennes.

Date : 4 mars au 12 avril 2002

Chers amis francophones, bonjour !

C'est toujours une grande joie pour nous de vous accueillir à notre Université au début du printemps. Dépassant les frontières il arrive à Donetsk et vous tous réunis ensemble, vous réussissez à rendre notre printemps plus ensoleillé et fleuri grâce à vos sourires et de bonne humeur apportés de tous les coins de l'Ukraine. Toute notre équipe en est ravie ! Bonne chance à tous et à toutes dans cette compétition linguistique !

CET ESPACE NE S'EFFACE JAMAIS !

par *Manoylo Serge*

2002 – Année de Victor Hugo
« Venez, vous dont l'œil étincelle,
Pour entendre une histoire encore »
Et revivre l'époque lointaine...

Chers Mesdames et Messieurs,
Bonjour à tous et à toutes !

Ici, sur les quais de la Seine *pensive*, bénie d'*Aurore*, ayez la *bonté* de goûter du temps des siècles.

Monsieur Victor Hugo avec ses personnages *grotesques* mais d'une grande *bonté* vous donne un rendez-vous pour faire connaître et/ou vivre/revivre son époque. Toute l'équipe de bouquinistes français sera sensible à votre attention spéciale que vous voudrez bien porter à leur *abîme* de science concentré dans leurs boutiques. Les volumes gardant l'éternité des siècles sont étalés chaque jour avec le premier *rayon* de soleil à des conditions vraiment exceptionnelles.

Maintenant quand les jours *grandissent*, vous pourriez vous flâner le long de la Seine pour votre plaisir sans rencontrer aucun *escarpement* dans votre route. Si l'un de nos produits ne vous donnait pas entièrement satisfaction, vous serez remboursés immédiatement, sans discussion. Cette offre est faite spécialement pour vous !

Sortez de votre «trou d'exil» de la vie quotidienne ! Livrez-vous ! Touchez-vous au silence des siècles ! Faites-le parler ! Réagissez des aujourd'hui !

On doute ? Mais écoutez !

Tout fuit, tout passe...

Mais cet ESPACE de s'efface !

Bien à vous, les bouquinistes de la Seine

Tournoi des chevaliers au Royaume français

Tous les ans, sur tous les continents, des millions de francophones célèbrent dans la joie la Journée internationale de la Francophonie.

Nous le savons tous, être francophone ce n'est pas seulement parler français, c'est aussi se sentir animé d'un esprit de solidarité et de fraternité, se sentir empreint de valeurs qui portent les beaux noms de démocratie, de droits de l'Homme, de diversité culturelle. Le 20 mars, c'est une journée de fête et une occasion pour célébrer la langue française, ce lien qui unit non seulement les 170 millions de locuteurs recensés de par le monde, mais aussi les 500 millions de personnes qui vivent dans les 55 Etats et gouvernements de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF). La date du 20 mars a été retenue en commémoration de la signature, en 1970 à Niamey (Niger), du traité portant création de l'ACCT, aujourd'hui Agence intergouvernementale de la Francophonie, opérateur principal de l'OIF. Cette année, notre Département Français des Sciences Techniques a reçu la lettre signée par Monsieur Boutros Boutros-Ghali, Secrétaire Général de l'Organisation internationale de la Francophonie. Nous avons été invités à prendre l'initiative d'organiser des événements dans le cadre du Programme international et de faire connaître nos festivités à travers le site <http://20mars.francophonie.org>.

Intéressés par cette proposition, nous avons consulté le site. L'Ukraine y a été présentée par une seule information de l'Ambassade de France à Kiev. L'imagination, le dynamisme et l'enthousiasme de nos étudiants nous ont permis de compléter le site par nos projets. Les voici : « Apprenons le français en chantant », « Dix mots proposés par Victor Hugo » - concours de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, « Revizor » - spectacle en français avec lequel notre troupe de théâtre francophone a pris part au Festival international à Yalta, Grand Concours national de français et enfin, « Tournoi des chevaliers ». L'idée de ce dernier événement a été proposée par nos jeunes professeurs Mademoiselle Tichetchko L.A. et Mademoiselle Kapanadzé G.A. Les étudiants ont mis toute leur fantaisie à sa réalisation. Merci beaucoup à toute l'équipe dont les efforts sont bien récompensés par l'admiration du public : Mademoiselle Romanova Klara et Monsieur Titiv Ivan, animateurs de ce mini-spectacle ; Monsieur Rogozin Roman, roi du Royaume français ; Mademoiselle Bidiuk Marina dans le rôle de la princesse ; et enfin nos 5 chevaliers : Vediorin Vitaly, Gridassov Nicolas, Roubinsky André, Tchetchinin André et Souslov Serge. Chacun a inventé son personnage (historique ou contemporain) et essayé de le rendre le plus impressionnant possible. L'ambiance de la fête a été créée par deux blagueurs Mademoiselle Malachenko Anastasia et Kiritchenko Alexandre. Cette fête est conçue comme un Tournoi des chevaliers. Ses participants, étudiants de différents niveaux linguistiques ont présenté devant le public et le jury leur maîtrise concernant l'art de bonnes manières : formuler le meilleur compliment en français, choisir un cadeau pour la Dame Belle, chanter en son honneur, réciter de la poésie, exprimer une déclaration d'amour. Le public et le jury ravis de l'originalité des héros ont pris la seule décision : les chevaliers dans le Royaume français existent ! Nous tenons à remercier Monsieur Fabrice Dissier, directeur du Centre français de Documentation et de Formation de Donetsk pour sa participation à la fête et des cadeaux de la part de TV5 qui ont été remis aux participants.

Les bougies éclairant «Le château du Moyen Age» qui a hébergé le Tournoi des chevaliers sont brûlées. Il est temps de revenir à la vie réelle où la discothèque tout à fait moderne a couronné notre fête. Même les murs solides de notre château n'ont pas pu assourdir ses sons et rythmes.

Vu et décrit par Madame Nina Voskoboynikova

20 mars, journée internationale de la Francophonie

2002 > Ukraine

Spectacle francophone

(Ukraine, Donetsk, Manifestations culturelles)

La troupe de théâtre amateur de l'Université nationale technique de Donetsk présente en français la version de la pièce de l'écrivain ukrainien Nikolay Gogol "Revizor".

Du 12 au 17 mars 2002, la troupe prendra part au FESTIF à Yalta en Crimée. Ce spectacle sera également joué devant le public universitaire le 20 mars pour fêter la Journée de la Francophonie.



Yalta, palmiers, festival...

PRINTEMPS DES SPIN-OFFS

par Igor Blinov

Son âme d'entrepreneur ne le laissait pas tranquille en encourageant toujours pour des démarches grotesques. Mais cette fois-ci, avec le diplôme d'ingénieur dans sa poche complété par la deuxième formation économique, il se sentait vraiment un **abîme** de science. Avec un air de **bonté**, sûr de lui-même et de ses connaissances, il s'est lancé dans les recherches d'emploi. Partout, les recruteurs le regardaient d'un air **pensif** et promettant. Mais pas une seule lettre d'engagement. En se sentant en **exil** dans ce marché d'emploi où il fallait savoir se vendre, il a mobilisé tous ses efforts pour surmonter cet **escarpement**.

« L'innovation est aujourd'hui unanimement considérée comme la dimension-clé qui permet aux entreprises d'accroître leur compétitivité et de renforcer leur présence sur leurs marchés nationaux et étrangers ».

Heureusement, cette phrase de son professeur universitaire ne s'est pas **effacée** dans son cerveau en donnant un **rayon** d'espérance. Agir ! Immédiatement agir et faire agir les autres ! L'université a un rôle à jouer dans le redressement économique dont sa région la plus industrialisée en Ukraine avait besoin. Ce redressement passe par la création d'entreprises innovantes. La création de spin-offs (entreprises nées dans le giron d'un laboratoire universitaire) est une bonne solution. De plus, le prestige de son université va **grandir** avec la réalisation de cette idée.

Aux **aurors**, son business-plan a été prêt. Il ne restait qu'à se mettre au travail sérieux pour que cette fil d'Ariane puisse conduire avec succès toute son équipe dans ce labyrinthe que le monde des affaires représentait.

On a gagné de nouveau...

Le théâtre du Département Français des Sciences Techniques de l'Université Nationale Technique de Donetsk est bien connu depuis longtemps à l'extérieur de son Alma Mater. Cette année, dans le cadre de la coopération internationale avec le lycée technologique de Saint-Gaudens (France) deux troupes théâtrales ukrainienne et française ont mis en scène en français la pièce "Revizor" de N.V.Gogol. La première du spectacle a été présentée au festival traditionnel international des théâtres francophones qui a eu lieu à Yalta du 13 à 17 mars. Pendant le festival on avait la possibilité de voir les spectacles originaux préparés par des étudiants-représentants des villes différentes de l'Ukraine: Kiev, Dniepropetrovsk, Odessa, Nikolaev, Vinnitsa, Tchernovtsy et Donetsk.

Yalta nous a rencontrés par le soleil et le beau temps. La nature était formidable: on voyait partout des arbres et des fleurs exotiques - il semblait que l'on s'était trouvé dans le paradis vert et ensoleillé. Etant descendus à l'hôtel "Massandra", nous sommes partis tout de suite nous promener dans la ville. Toute notre troupe était impressionnée par la beauté de cette petite ville. On a pris beaucoup de photos pendant ce festival.

Notre troupe a eu quelques difficultés parce que nous étions obligés de changer la tradition de ce festival: pour la première fois, une troupe théâtrale avait soumis au jugement du jury la pièce de l'auteur qui n'était pas francophone.

Ainsi on passait les nuits et les jours en se préparant à la présentation du spectacle et nos acteurs dont la plupart étaient débutants s'inquiétaient beaucoup. Mais enfin le spectacle est fini et tous les spectateurs nous ont fortement applaudis - c'était un succès inattendu.

La clôture solennelle du festival s'est passé à l'hôtel splendide "Oréanda" de Yalta. Ici nous avons appris avec une grande joie que nous avons gagné le magnétophone pour le troisième meilleur spectacle et que l'un des nos acteurs avait reçu le deuxième Prix - le stage théâtral dans la ville française Avignon - pour le meilleur rôle masculin (Maxime Litvinov en rôle du gouverneur était magnifique - bravo!). Mais le plus important c'est que pendant le festival en Crimée nous avons trouvé beaucoup d'amis. Le dernier jour à l'hôtel tous s'échangeaient des adresses et des téléphones. Sur les affiches du festival, on écrivait à ses amis les souhaits et les mots de l'espoir de se revoir l'année prochaine.

La troupe exprime toute sa reconnaissance profonde à notre metteur en scène Amitov Pavel Mikhailovitch.

Hélène Alekseyeva
Responsable de la troupe

Le journal "Sans frontières" a été fait par: Igor Blinov, rédacteur en chef, l'équipe: Nina Voskoboinikova, Victoria Tourbina, André Koulikov. Notre adresse: 58, rue Artiom, 1313, DFST.

Toute l'équipe tient à remercier Monsieur Guennady Kliaguine, Doyen du DFST pour tous ses encouragements.